

Как сломать языковой барьер

Перевод на сайте TripAdvisor и мобильные переводчики Translate.Ru



Уровень владения иностранными языками

Менее чем треть россиян, выезжающих за границу, могут общаться на английском языке и понимать его*



^{*(}согласно данным Исследовательско-Аналитического Центра ТАК Оу)



Проблема языкового барьера есть всегда



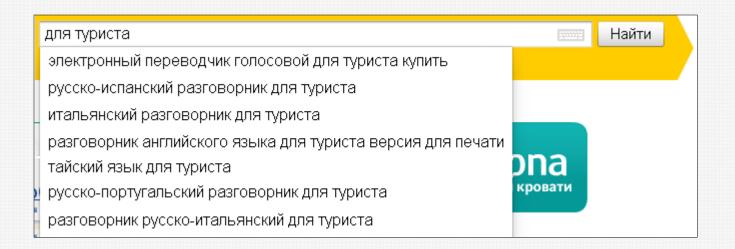
Особенно она актуальна для всего, что имеет отношение к туризму:

- ✓ при планировании путешествий
- ✓ поиске и покупке билетов
- ✓ бронировании отелей
- ✓ общения за границей и пр.



Тенденции

Поэтому туристы активно используют различные средства перевода

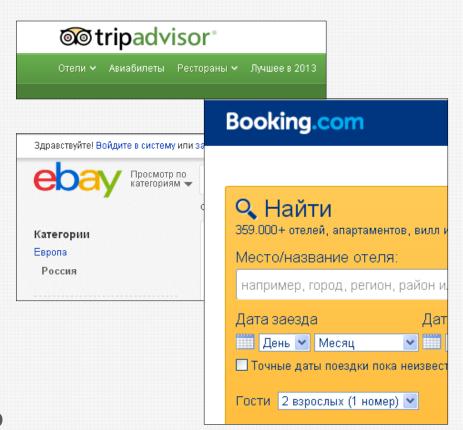




Тенденции

✓ Большинство крупных зарубежных туристических компаний и сервисов создают русские разделы на своих сайтах

✓ Переводить такие объемы информации с помощью профессиональных переводчиков — долго и дорого





Выход - это машинный перевод





Компания TripAdvisor

✓ Крупнейший в мире туристический сайт, содержащий рекомендации путешественников (21 язык, 30 стран мира)

✓ Основной контент — миллионы отзывов пользователей со всего мира (более 75 миллионов отзывов)

✓ Для русскоязычной версии сайта необходим перевод контента на русский язык





Задача

- ✓ Перевод англоязычных отзывов и рекомендаций туристов с английского на русский язык достаточно высокого качества
- ✓ Контент большого объема, постоянно пополняется и обновляется, редактирование невозможно
- ✓ Особенность контента (user-generated content) эмоциональные тексты, с опечатками, орфографическими, стилистическими и пунктуационными ошибками
- ✓ интеграция МП в автоматизированный процесс на сайте TripAdvisor



Перевод отзывов

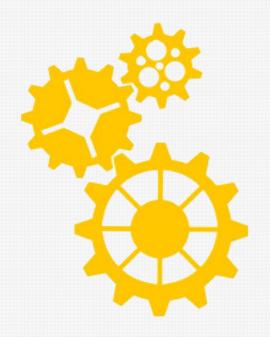
- ✓ Использование технологии PROMT DeepHybrid
 - ▶ Препроцессор ошибок в исходном тексте
 - ► Специализированные словари по тематике «Путешествия»
 - Статистическое постредактирование на основе русскоязычного корпуса текстов по тематике «Путешествия»
- ✓ Автоматическая оценка качества перевода через русскоязычную стат. модель (confidence score)
- ✓ Автоматический перевод и публикация на русскоязычном сайте на еженедельной основе





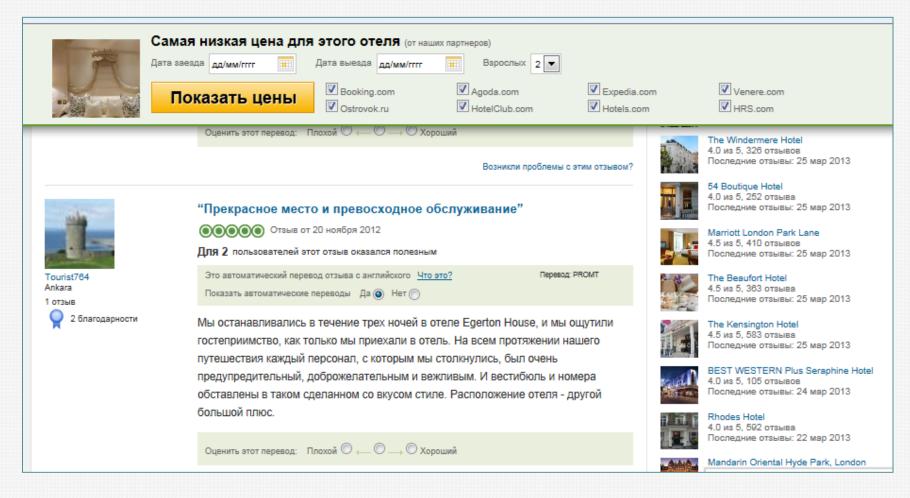
Объемы переводов

- ✓ Стартовый объем 10, 5 млн. отзывов
- ✓ Регулярные объемы 80 000 отзывов в в неделю или 4 млн. в год
- ✓ Наиболее популярные отзывы примерно300 000 в год проходят постредактирование





Результат





Результат

 ✓ На сайте информация сразу на русском языке



✓ Большие объемы текстов переводятся быстро



 ✓ Качество перевода достаточно для полного понимания



✓ Затраты на перевод значительно меньше, чем при ручном переводе даже небольшой части отзывов





Translate.Ru

- ✓ Первый онлайнпереводчик Рунета
- ✓ Перевод с основных европейских языков
- ✓ Более 100 миллионов запросов на перевод

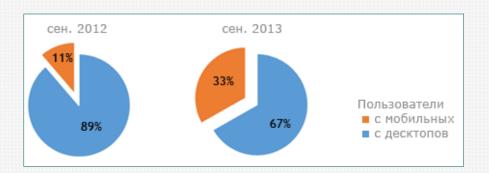


- ✓ Более 6,5 млн. уникальных пользователей делают до 100 млн. переводов ежемесячно
- ✓ Мобильные приложения Translate.Ru и мобильная версия сайта m.translate.ru
- √ «Фишка» сервиса: перевод по теме



Мобилизация

 ✓ Аудитория переходит с ПК на смартфоны и планшеты



- ✓ Мобильные приложения Translate.Ru и Translate.Ru Plus более 3 500 000 скачиваний менее чем за 2 года
- ✓ Аудитория Google Play составляет ¾ пользователей приложений





Возможности мобильного приложения



Интеграция с системой и юзабилити

- Перехват буфера обмена
- Голосовой ввод
- Передать текст из приложения
- Отправить результат в соцсети

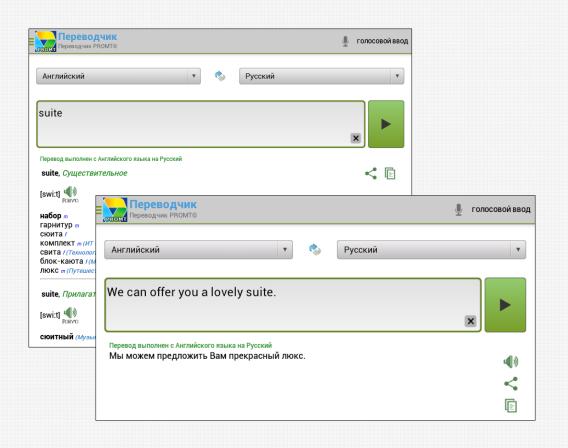
Офлайн-возможности

- Загрузить словарь
- Разговорник
- Локальная история переводов

Пользователи ищут приложения



Теперь и офлайн!



- ✓ Независимость от роуминга и WiFi
- ✓ Скорость перевода
- ✓ Еще больше возможностей!



Что мы можем предложить Вам?

Технологии машинного перевода PROMT

✓ SDК для разработчиков сайта



 ✓ Автоматический перевод с учетом тематики



✓ АРІ для мобильных платформ







Мы делаем мир понятным!

Юлия Епифанцева +7 812 611 00 50 julia.epiphantseva@promt.ru